

**Coptic Hymnals:  
Resurrection/Ascension/Pentecost  
From the Rich Tradition of  
The Coptic Orthodox Church  
English/Coptic & Arabic in English Letters**



**William A. Hanna, Ph.D.  
St. Louis, Missouri 63011 USA  
May 2003**

## Foreword

The best form of prayer is the prayer of praises: “and were continually in the temple praising and blessing God. Amen.” (Luke 24:53) which is the last verse in the Gospel according to St. Luke. Also Paul the Apostle emphasized the benefits of praise: “speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,” (Ephesians 5:19). Also to the Colossians he said: “Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, **teaching and** admonishing one **another** in psalms **and** hymns **and spiritual songs**, singing **with** grace in your hearts **to** the Lord.” (Colossians 3:16)

It is our desire always to bring to those who do not speak the Arabic and/or Coptic languages the rich tradition of our beloved Coptic Orthodox Church, the Church of the Martyrs in Egypt, Sudan, North Africa and Ethiopia. These treasures were preserved through the resilience, prayers, and intercessions of the faithful Coptic People. It is a trust that is carried forward from generation to generation, and we pray to the age of all ages.

Some of the psalms and hymnals are shared with other Orthodox Churches and even remembered by other traditional Churches. But, many developed in rural communities and monastic communities of Egypt and was not known to other denominations of Christian dome through many centuries of separation between the followers of Christ as “East was East and West was West!”

Glory always be to our Lord, God and Savior, Jesus Christ we are now talking and able to share our knowledge and our joy as we sing to our Savior, with His Good Father, and the Holy Spirit. Enjoy reading the songs and listen to the audio on the Internet: <http://www.tasbeha.org> among other blessed Coptic Orthodox sites able to provide the treasures of our Coptic Church in sound.

Glory always be to our Lord in His Church.

May 8, 2003  
The Feast of St. Mark

William A. Hanna  
St. Louis, Missouri, USA.

## Resurrection Hymnals

Pentecost is the most joyous season in the life of the Church (believers). Pentecost is a Greek/Coptic word meaning fifty. Following the feast of Resurrection, we celebrate 50 days of Christ with us, victorious. During the Pentecost season there is no fasting, and there is no 'matanias'



(prostrations). The Pentecost season includes Resurrection (the first celebration); Ascension (40 days after Resurrection), and Pentecost (the descent of the Holy Spirit on the disciples in the upper room).

As we enter the Pentecost season, I would like to remind us with the song of the Resurrection, ascension, and Pentecost Season; "Ekhristos Anesti" Christ Is Risen from the dead.

In the Coptic Church we use it in place of "ep Ouro" (O King of Peace) in all Church Service starting from the Feast of Resurrection (Easter) and at home. When you rise up in the morning and at night when you go to bed. In the car, and in the office or classroom. In the Gym and in the kitchen: Sing by the spirit that: Christ Is Risen from the dead ..."

To help you capture the tune, visit <http://www.tasbeha.org> or listen to: [http://www.copticchurch.net/media/rmstream.php?file=/Ressurrection\\_a\\_yad/Track06.rm](http://www.copticchurch.net/media/rmstream.php?file=/Ressurrection_a_yad/Track06.rm)

### **"Ekhristos Anesti Eknikron": Christ is Risen from the dead**

#### **Greek/Coptic in English Letters:**

"Ekhristos Anesti Eknikron; thanato thanaton; patisas. Ke tee-see-enti semni massi. Zoueen. Kharissaminooss. Zoxapatri. ke eiu. Ke egiu epnevmati. Ke Neen Ke a-een. Ke estoos. E-onastoon e-onoan. Amin."

English Translation:

"Christ Is risen from the dead. By death He trampled death. And those who were in the tombs, were granted: the eternal life. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen"

Arabic Transliteration:

"Al-massihu quama min. Bayni al-amouaat. Bil-mouty dassa al-mout, walazina fil-qupouri, an??am la-humm, bil-hayaat el-abadiyah. Almagdu lil-aab, wal-ibn, wal-rouh el-qudoss. Alaana wakull. Awaan. Wa-eilla daahr el-dihoor. A Amin."

## **O all ye Heavenly Hosts**

**English:**

**O all ye heavenly Hosts; chant unto our lord a hymn of praise; rejoice with s today and say; Our Lord is risen from the dead.**

**Today the prophecies are fulfilled; The Fathers' visions have come true; that Christ our Lord is risen; He is the firstborn from the dead.**

**He rose as if He was asleep; and as drunk with wine (PS 78:65); He granted us everlasting paradise; and freed us from bitter bondage.**

**He broke the strong brass doors of Hades; and shattered its mighty iron bars; He changed our punishment into salvation; and returned Adam to Paradise.**

**With Happiness and gladness and joy; Adam and his sons who were in bond; Their bodies and souls are revived; the faithful once again are free.**

**Arabic Transliteration:**

ya kul assy-foof esama-yeen; ratilu li-elahana bee-naghamaat el-tsbeeh; wabtahigoo maa??na al-youm fariheen; be-quyamat alsaye el-massih;

Alyaoum qudd kamoulaat al-nebouaat; waqud tamaat aquaal al-abbbaaa al-aoualeen; bee-quyamat al-raab men-bayna al-amouaat; wahoua bada ealmoutag?een.

Quad quaam al-raab methl al-naaem; wakall thamel men-alkhamrah;  
wawahab lana el-naeem al-daa'im; wa?ataquna men-al/boudia al-  
mourrah.

Wassaba al-gahem sabyan; wahattam abouabah al-nehas; Wakassr  
matarissuh al-hadidyah; wa-abdal lana al?qouba bil-khalass;

Wa?ad adam ill-al-ferdose; bee-farah wa bahgah wa-massrah; houaa  
wa-baneeh ala-zeen kanu fil-hebouse; mahal al-naeem doufaa okhraah.

<http://tasbeha.org/audio/ressurrection.html#ressurrection>

### **Ton ci-na narkhon loghon:**

### **We, the Faithful: Praise and Glorify the Word**

#### **Coptic in English Letters:**

Ton ci-na narkhon loghon patri ke epnevmati: ton ek partheno te-  
ekthenta: iss sotirian the-mon anem niss-omen pissti:

ke epros-keniss-omen oti ev-thokise sarki anel-theen: ento-stavro ke  
thana-ton eponmeni: ke igi-ree tos teth-neo-oo-tas: enti enthoxo anas-  
tasi avto.

#### **English:**

We, the faithful: praise and glorify the Word: the one with the Father  
and the Holy Spirit: who has no beginning and is eternal.

He was born of the virgin for our salvation: and willingly accepted to  
be hung on the cross in the flesh: He endured death and awakened the  
dead: through his glorious resurrection.

To listen to and sing ton ci-na; visit:

<http://tasbeha.org/audio/ressurrection.html#ressurrection>

**to lith-oo cfragis-thentos:  
While the Stone was Sealed**

**Coptic in English Letters:**

to lith-oo cfargis-thentos epo ton I-o-de-on kestratio-ton: filas-sonton to  
akranton so soma anestis etri-imeros: sotir dtho-romenos to kosmo

teen zo-een dtwa too-to e dethinamis ton oo-ranon e-vo-on si zo-odtho-  
to dthoza ti a-nasasi so ekhriste dthoxa ti vasiha so dith oxa ti I-  
konomia so mone fila-nethrope.

**English:**

While the stone was sealed by the Jews: and your pure body was  
guarded by the soldiers: You rose on the third day, O Savior, giving life  
to the World.

Therefore the heavenly host proclaimed to you, O giver of life: Glory to  
your resurrection, O Christ: Glory to your kingdom: Glory to your  
Economy, O only philanthropic one!

To listen to and sing to lith-oo cfragis-thentos; visit:  
<http://tasbeha.org/audio/ressurrection.html#ressurrection>

**pa-chois isus pe-ekhristos:  
My Lord Jesus Christ**

**Greek/Coptic in English Letters:**

Pachois isus pe-ekhristos: fee-etaftonf evol khen ni-ethmo-oot: khen pi-eho-oo emah-shomt eke-tonosten khen tek-gom.

Nee-shroubeem nem nee-seroufeem: nee angelos nem nee-archi-angelos: nee-sitratia nem nee-exo-cia nee-ethronos nee-metshois nigom.

Evo-oash evol evgo emmos: je ek-ouab ouooh ek-ouab ep-shois en-ni-eon: ekhristos anesti ekn-nikron.

**English:**

My Lord Jesus Christ: who rose from the dead on the third day: raise us with your power.

The Cherubim and the Seraphim: the angels and the archangels: the principalities, the authorities: the thrones, the lordships and the powers.

Proclaiming and saying: "Holy and Holy, Holy Lord of ages, Christ is risen from the dead."

To Hear and sing pa-chois; Visit:

<http://tasbeha.org/audio/ressurrection.html#ressurrection>

**Psalm Response (Coptic/English)**

**Coptic in English Letters:**

Alleluia. Alleluia. Essus pi-ekhristos eporo enti ep-o-oo aftonf evol khen ne-ethmo-oot khen pi-eho-oo em-aah-shomt. Alleluia. Alleluia.

**English:**

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the King of Glory: Has risen from the dead on the third day. Alleluia. Alleluia.

## **Gospel Response (Coptic/English)**

### **Coptic in English Letters:**

li-pon av-kaf khen pi-em-hav kata ni-es-mi e-mep-ro-fi-fi-kon: khen pi-mah-shomt en-e-ho-oo pi-ekhristos a-nes-ti ek-nek-ron.

(Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia.)

esus bi-ekhristos eporo ente ep-o-oo aftonf evol khen ne-ethmo-oot.

Fai ere-pee-o-oo errep-repi naf nem-pefiot en-aghathos nem-pee-ep-nevma rethouab ee-s gen tee-no nem-sha-eneh.

Je efis-maroo-oot enje ef-iot nem ep-shiria nem-pee-ep-nevma ethouab: tee-etrias enjeek evol ten-oo-oshtemmos ten-tee o-oo-nas.

### **English Translation:**

And they laid Him in the tomb: according to the prophetic saying: and on the third day Christ rose from the dead.

(Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia.).

Jesus Christ the King of Glory, has risen from the dead.

This is He to whom the glory is due: with His Good Father and the Holy Spirit: now and unto the age of ages.

Blessed be the Father and the Son: and the holy Spirit: The perfect Trinity: we worship and Glorify Him.

## **Aspasmos Adam after the Prayer of Reconciliation**

### **Coptic in English Letters:**

et-aparshi-h enteh ni-etav-enkot: eth-veh fai tente-hoo paf ep-osh evol-engo-emmos:

ge ekez-mar-oot o-ba-chois issus: geh ak-tonk axoti emm-on.



He-na ent-en hose erok nem ni-sheroubeem nem-ni seraphim. En osh evol eng-emmos ge-ek-ouav ek-Ouav ek-ouav ep-chois pe-pan-tokrator etve nim-ep-kahe meh evol khen bek o-oo ne bek ta-you

English Translation:

Christ our God rose from among the dead: and He is the first fruit of those who have slept.

Therefore we glorify Him proclaiming and saying: "Blessed are you, my Lord Jesus for you have risen and Saved us."

That together with the Cherubim and the Seraphim we glorify you. Saying: Holy, Holy, Holy. Heavens and Earth are full of your glory.

Arabic Transliteration:

El-massihoo elahoo-na quama min beynil am-waat wa-howa ba-quraat il-raquideen.

Fa-lihaza nu-magid-oo-hoo sari-kheena qua-eileen: mubarakun anta ya raboona yassu. Le-anka quomta wa khalstana.

Lizalalik nu-sabihuka maa al-sharobeem wal-serapheem qu-e-leen: qudoss, qudoss, qudoss rabu al-saboot. Alsama wal-ard mam-loua-tany min mag-dika al-aqu-daas.

## **Truly Risen is the King of Peace: A Song Used During the Procession and Communion**

**Refrain: Truly risen is the King of Peace,  
Alleluia, Alleluia to the Risen Lord.**

1. Mary went on Sunday at the time of dawn,  
carrying for the body spice and incense.
2. She found the stone already rolled away,  
And Christ is risen and He conquered.
3. But Mary was outside weeping,  
Crying, looking at the empty grave.
4. She saw Jesus as a strange man,  
Knowing not that He is the Beloved One.
5. While crying she asked O Master,  
Where can I find my Lord and Beloved.
6. He said to her O Mary rejoice,  
Go and tell My brothers and My sisters.
7. Mary went to His beloved disciples  
Proclaiming that Jesus is risen.
8. Jesus Himself truly came among them,  
And He said to them, "Peace be unto you."
9. He showed them His hands and also His side,  
They rejoiced in seeing the Beloved Lord.
10. Alleluia, this news is very true,  
Alleluia, He is risen and He conquered.
11. Alleluia, for the Savior of mankind,  
Alleluia He has crushed the might of death.
12. Alleluia risen is the King of Peace,  
Alleluia, Alleluia to the risen Lord.

## Closing of Prayer During the Pentecost Season

Coptic in English Letters:

Ameen. Alleluia zoxa-patri ke-eiu ke-agio ep-nevma-ti: ke neen ke a-  
een ke-estos e-onas-toan e-onoan ameen.

Ten-osh evol evgo emomos je o-pen-chois issus pi-ekhristos: ep-ouro  
ente ep-o-oo af-tonf evol khen ni-eth-mo oot: khen pi-e-hi-oo em-maah  
shomt.

(prayer for the Pope/Bishop if in attendance of the service)

Soti emmon ooh ni-naan. Kyrie-leison kyrie-leison. Kyrie evlogi-son.  
Ameen ez-moy-ro ez-moy-ro iss ti-ma-tania koni evol go empi-esm-oo.

### English Translation:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.  
Now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

We proclaim, saying: "O Our Lord, Jesus Christ, the King of Glory rose  
from among the dead on the third day." Save us and have mercy upon  
us.

(prayer for the Pope/Bishop if in attendance of the service)

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen. Blessing me;  
Bless me. Accept this matania (bow). Forgive me. Say the blessing

### In the presence of the Patriarch or Bishop they add:

Ak-itchi etkharis emmoi-sis ti-metoweeb ente melchisadeque ti-met-  
khello ente yakob pi-nog enahi ente mathou-salla pi-kati et-sotp ente  
daveed ti-sophia ente Solomon pi-epmnevma em-parakliton fe-etafi  
ejen ni apostolos

Ep-chois efe-areh ee-ponkh nem eptaho eratf em-peniot et-tayot en-  
arshi-erevsi papa ava (shenouda): nem-be ep-oskopos/nem metropolis-  
teese avva (...).

Efnoti ente etfe ef-e tagro-oo hijen no-ethronos en-ham-eesh en-rompi  
nem han-se-yo en-hirini-kon

En-tef-th-evio en-nogaji tiro sa-pe-sit en-no-itch-al-avg en-ko-lem

Tovh epi-ekhristos -e-ehri egon entef-ka-nen-novi nan evol khen oo-  
hirini ka-ta pef-nishti en-nai.

English Translation:

You were granted the merits of Moses, priesthood of Melchisadek, the  
full age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent  
understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Comforter  
Spirit that came upon the Apostles.

May the Lord preserve the life and longevity of our honored father head  
of clergy, Pope Avva (Shenouda). And our father the bishop Avva ( ).

May the Lord of Heaven firmly establish them on their thrones for  
several years and peaceful times.

May He soon subdue all their enemies under their feet.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace according to His  
great mercy.

To hear and sing the entire Pentecost Season Hymnals; Visit:

<http://tasbeha.org/audio/ressurrection.html#ressurrection>

## Ascension Hymnals

**After the Catholic Epistle, they chant:**

**Coptic in English**

**Letters:**

Shere tef-a-na-lim ep-  
sis etaf-she-naf e-  
epshoy e-ni-fi-o-wee  
af-oo-orpi nan em-pi-  
parak-liton pi-ep-  
nevma en-te-ti meth-  
me.

**English Translation:**

Hail to His ascension:  
He ascended to the  
heavens and sent to  
us the Comforter, the  
Spirit of Truth.



**After the praxis (Acts of the Apostles) they chant:**

**Coptic in English Letters:**

pek-ep-nevama etho-wap ep-chois fi-e-tak-oo-orp-ef ejen nek agios em-  
ma-thi-tis w-who en-apostolos et-tai-yout khen ti-agp shom-ti fai em-  
per-olf evol haron o pi-aghathos alla aritf em-veri khen ni-et-sakhon  
em-mon.

**English Translation:**

Your Holy Spirit, O Lord, which You sent forth upon Your holy disciples  
and your honored apostles in the third hour, do not take away from us  
O Good One, but renew within us.

**The Priest Continues:**

**Coptic in English Letters:**

English Translation:

Create in me a clean heart, O God, and renew a spirit within me steadfast. Do not cast me away from your presence and do not take Your Holy Spirit from me.

**The Congregation chants:**

**Coptic in English Letters:**

zoxa-patri ke-eio ke-agio ep-nevma-ti

**English Translation:**

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

**The Priest Continues:**

O Lord who sent Your Holy Spirit upon Your honored apostles in the third hour, do not take away Your Holy Spirit from us, O Good One, but we ask that You renew Him within us, O Lord Jesus Christ, the Word, the Son of God. A spirit of uprightness, a life giving spirit, a spirit of prophecy and chastity, a spirit of holiness, justice and authority. O the Almighty One for You are the light of our souls. O who shines upon every man that comes into the world. Have mercy upon us.

**The Congregation chants:**

**Coptic in English Letters:**

ke-neen ke-a-een ke-estos e-o-naston e-o-noan. Amen.

**English Translation:**

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**The Priest Continues:**

O theotokos, you are the true vine who bore Christ the fruit (of your womb) who gives life. We ask you, O full of grace with all the apostles for the salvation of our souls. Blessed is the Lord our God, Blessed is the Lord day by day. He shall bless us with a prosperous life.

**The Congregation chants:**

**Coptic in English Letters:**

ke-neen ke-a-een ke-estos e-o-naston e-o-noan. Amen.

**English Translation:**

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**The Priest Continues:**

O heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who are in all places and fills all things, the treasury of goodness and the giver of life. Graciously come, O Good one, and dwell within us, and cleanse us all of all defilement, and save our souls.

**The Congregation chants:**

**Coptic in English Letters:**

zoxa-patri ke-eio ke-agio ep-nevma-ti

**English Translation:**

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

**The Priest Continues:**

Just as You were with Your disciples, O Savior, and gave them peace, now be with us also, and grant us Your peace, and save us, and deliver our souls.

**The Congregation chants:**

**Coptic in English Letters:**

ke-neen ke-a-een ke-estos e-o-naston e-o-noan. Amen.

**English Translation:**

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

**The Priest Continues:**

Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are indeed considered standing in heaven. O theotokos, you the gate of heaven, open for us the gates of mercy.

**The Congregation chants [optional]:**

**Coptic in English Letters:**

ke-neen ke-a-een ke-estos e-o-naston e-o-noan. Amen.

**English Translation:**

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

© St. Mary & Archangel Michael C.O.C., Houston, TX

## The Feast of the Pentecost

After the reading of the *Catholic Epistle*, the **Response to the Acts of the Apostles** (Epraxis), is chanted:

**Coptic in English Letters:**

Shere tef-a-na-lim epsis etaf-shenaf e-epshoy e-ni-fi-o-wee af-oo-orpi nan em-pi-parak-liton pi-epnevma ente ti-meth-mi.

**English Translation:**

Hail to His ascension! He ascended to the heavens and sent to us the Comforter, the Spirit of Truth.

After the reading from the *Acts of the Apostles*, the "Parts" of the Third Hour Prayer from the **Agpeya** are chanted with the following verse as the refrain:

**Coptic in English Letters:**

pek-epnevma etho-wab ep-choice fie-tak-oo-or-pef ejen nek agios em-mathi-tis owoh en-apostolos et-tai-yot khen ti-agp shom-ti fai em-per-olf evol  
haron o pi-agathos alla aritf emveri khen ni-et-sakhon em-mon.

**English Translation:**

Your Holy Spirit, O Lord, which You sent forth upon Your holy disciples and your honored apostles in the third hour, do not take away from us O Good One, but renew within us.

**The priest continues with:**

Create in me a clean heart, O God, and renew a spirit within me steadfast. Do not cast me away from Your presence and do not take Your Holy Spirit from me.





**Followed by the refrain above and:**

Dthox-sa patri ke iyo ke agio epnevmati.

**English Translation:**

Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

**The priest continues with:**

O Lord Who sent down Your Holy Spirit upon You holy disciples and Your honored apostles in the third hour, do not take away Your Holy Spirit from us, O Good One, but we ask that You renew Him within us, O Lord Jesus Christ, the Word, the Son of God. A spirit of uprightness, a life giving spirit, a spirit of prophecy and chastity, a spirit of holiness, justice and authority. O the Almighty One for You are the light of our souls. O Who shines upon every man that comes into the world have mercy upon us.

**Followed by the refrain above and:**

ke nin ke a-ee ke is-tos e-o-nas-ton e-o-non ameen.

**English Translation:**

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**The priest continues with:**

O Theotokos, you are the true vine who bore Christ the fruit (of your womb) who gives life, we ask you, O full of grace with all the apostles for the salvation of our souls. Blesses is the Lord our God. Blessed is the Lord day by day. He shall bless us with a prosperous life.

**Followed by the refrain above and**

ke nin ke a-ee ke is-tos e-o-nas-ton eo- non ameen.

**English Translation:**

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**The priest continues with:**

O heavenly King the Comforter, the Spirit of Truth Who are in all places and fills all things, the treasury of goodness and the giver of life, graciously come, O Good One, and dwell with in us and cleanse us of all defilement and save our souls.

**Followed by the refrain above and:**

dthox-sa patri ke iyo ke agio epnevmati

**English Translation:**

Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.

**The priest continues with:**

Just as You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, now be with us also, and grant us Your peace, and save us, and deliver our souls.

**Followed by the refrain above and:**

ke nin ke a-ee ke is-tos e-o-nas-ton e-o-non ameen.

**English Translation:**

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**The priest continues with:**

Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are indeed considered standing in heaven. O T'heotokos, you the gate of heaven, open for us the gates of mercy

**Finally, the Hymn of the Descent of the Holy Spirit is chanted:**

pi-ep nevma em-parak-liton fi-etaf-i ejen niapostolos khen ep-shai enti-pen-ti-kos-ti avsaji khen han-meesh enlas.as-shopi e-tav-gok evol enje ni-eho-oo ente ti-pen-ti-kos-ti nav-tho-weet tiro hi-o-ma enje pi-meet es-nav enapostolos. pi-epnevma em-parak-liton e-taf-l e-pe-seet evol khen etfe af-forsh ejen ef-oo-wai ef-oo-wai av-saji khen hanmeesh enlas.

**English Translation:**

The Comforter Spirit Who dwelt upon the apostles on the Feast of the Pentecost, so they spoke in many tongues. And when the days of the Pentecost were completed, the twelve apostles were all gathered together. The Comforter Spirit, when He descended from heaven, spread over each one, so they spoke in many tongues.

**Then, the congregation chants the trisagion hymn in the joyful tune saying the usual third verse three times:**

agios o theos agios yis-shiros agios a-tha-na-tos Oanas-tas ek-ton nek-ron keanel-thon yis-tos oo-ranos eleyson eemas.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended to the heavens, have mercy on us.

**After the Prayer for the Gospel, the Psalm is chanted:**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.af-shenaf e-epshoy enje efnoti khen oo-the-leel owoh ep-chois khen oo-esmi en-salpin-ghos je ep-chois pe ep-oo-ro ente  
ep-kahi tiro. Alleluia.

**English Translation:**

Alleluia. Alleluia. Alleluia. "God has gone up with a shout, The LORD with the sound of a trumpet. For God is the King of all the earth."  
(Psalm 47:5,7).

**Followed by the Response to the Psalm:**

Alleluia. Alleluia. pi-ekhrisos aftonf owoh af-she-naf af-oo-orp nan em-piparak-liton pi-epnevma ente ti-meth-mi alleluia alleluia.

**English Translation:**

Alleluia. Alleluia. Christ rose and ascended and sent us the Comforter, the Spirit of Truth. Alleluia. Alleluia.

**Response to the reading of the Gospel:**

Alleluia (4).pi-ekhrisos aftonf owoh af-she-naf af-oo-orp nan em-piparak-liton.fai ere pee-o-oo ereprepi naf nem pefiot enagathos nem peepnevma ethoub ees-jen tee-no nem sha eneh.

**English Translation:**

Alleluia (4). Christ rose and ascended and sent us the Paraclete (Comforter). This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**After the prayer of reconciliation, the Aspasmos Adam for the Feast of the Pentecost is chanted:**

tayala ilayna al-yawma ya sayidana al-messih wa a-di-i Ya-lay-na bi laho-tikal Yaliy. ersil ilayna hathi-hi eniY-ma al-Yazima alati h-roHika al-qodos al-mu- Yazi. li kay ...

**English Translation:**

Come to us today, O Christ our Master, and enlighten us with Your great divinity. Send us this great grace which is Your Holy Spirit, the Comforter. That, together with the Cherubim

...

**Before "Holy, Holy, Holy", the *Aspasmos Watos* for the Resurrection is chanted:**

Sa?ida ila sama isamaa nahi-yet al-masharique likay yursil lana al-mu?azi rooh ilhaque. - Alleluia Alleluia Alleluia al massihu quama min al-amwaat wa sa?ida ila-al-samawaat wa gala-ssa ?an yam-een al-aab. khahlisna waerhanma qodus qodus qodus raboo saba-ot assama wal ardu mamloo atani min magdika al aqdas

**English Translation:**

He ascended to the heaven of heaven towards the east so that He may send us the Comforter, the Spirit of Truth. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Christ rose and ascended and sent to us the Paraclete (Comforter) save us and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your Holy glory.

**Hymnal: Let us praise the Name of the Lord,  
for with glory He was glorified**

**After Psalm 150 is chanted in the joyful tune during the Distribution of the Sacrament, the following hymn is said on the Feast of the Pentecost and throughout the Fast of the Apostles which always starts on the following day:**

*Let us praise the Name of the Lord, for with glory He was glorified.*

**Refrain:**

*He ascended to the Heavens and sent to us the Holy Spirit (Paraclete), Spirit of Truth the Comforter. Amen. Alleluia.*

*He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended*

...

*O come all you nations to worship Jesus Chri St. He ascended ...*

...

*This is God our Saviour and the Lord of everyone. He ascended ...*

...

*Three in one and one in three the Father, the Son, and the Holy Spirit. Sprit of Truth the Comforter. Amen Alleluia.*

...

*The perfect Trinity, that is three and one, the Father, the Son, and the Holy Spirit, Spirit of Truth the Comforter Amen. Alleluia.*

Coptic/Greek in English Letters:

asomen to kirio en-dthoxos gar dthe-dthoxasthe,

Refrain:

anelthon yis oo-ranos axiton parakleeton to epnevma tees alee-thias ameen alleluia

...

maren-hos e-epshoice Je khen oo-o-oo gar afitchy- o-oo afshenaf e-epshoi e-nifi o-wee afoo-orpi nan empi parakliton piepnevma ente ti-methmi ameen alleluia."

...

tos dthi-yo ek-ti-sas yis ena ton ooranon ke teen geen *anelthon* .pentaf-  
er pi-esnav enoo-ai ete fai pe etfe nem epkahi *afshenqf* . . .

...

dthevte pantes ee-la-ee eproskinisomen iso ekhristo *anelthon*  
...amoinee ni-laos tiro entenoo-osht enisos pikhristos *afshenaf* ...

...

oo-tos estin o theos o soteer emon ke kirios pasees sarkos *anelthon* ...  
fai pe efnotee pensoteer owoh epshoice ensarxi ni-ven *afshenaf*. . .

...

Etrias-en mona-dthi ke monasen etri adthi opateer ke o ee-os ke to  
agion epnevma to epnevma tees aleethias ameen alleluia."

...

Oo-etrias es-jeek evol esoi enshomt esoi enoo-ai ete fai pe efiot nem  
epshiri nem pi-epnevma ethouab pi-epnevma ente ti-meth-mi ameen  
alleluia.

Arabic in English Letters:

Fal-nusabih essm el-raab li-anahu bil-magd ta-mag-ad

Refrain:

Sa?ad illa al-samaouat wa-arsal lana al-rooh al-qudoss (al-barakleet),  
rouh al-haque al-mo-aazy. A-amin alleluia.

Gaal al-ethnin wahid ay-al-samma wal-aard, Sa?ad illa ...

...

taalu ya-gamee al-she?oub li-nasgud le-yassu? Al-massih, Sa?ad

...

haza hua allah moukhalessna, wa-rabu kuli-gassad, rooh al-haque al-  
mou-aazy amen alleluia, Sa?ad ..

...

thalooth fi wahid, we-wahid fi-thalooth, al-aab, wal-ibn, wal-rouh el-  
quddos, rooh al-haque al-mou-aazy amen alleluia, Sa?ad ..

...

thalooth kamel mo-thallath wa-mouahad, alazy houa al-aab wal-ibn  
wal-rooh el-quddos, rooh al-haque al-mou-aazy amen alleluia, Sa?ad ..

...

**Arabic Glorification:****Al-fael al-amin**

Al-fael al-amin la yakhza	Wa-ograthu hatman khair al-gazaa
Wa-eza qusamu al-naseeb agza	Fa-quissmahu haquan hua al-awfar
...	
Bouttros al-rassol min beit seida	min quarya mamdouha wahamida
Wa-kan lahu herah madida	fi houb mirath malkoot el-samouaat
...	
tamash yassu emmanoel	ala shati bahr el-galeel
fa-raa bouttros za hub gazeel	hassa al-afaal tayeb al-neyaat
...	
thuma anahu wagad endrewes	mouheban lil-raab al-qudoss
wkan wakhouh samaan bouttros	sayadeen fi-ahkar al-senaat
...	
gazabhuma e-layh massias	le-yakouna sayadeen lil-naas
wa-yaseda al-umam wal-agness	be-shebaak lahoot raab al-quaat
...	
hobb al-tala-meez arda al-elah	fa-da?ahum wa-labou nedah
ata?uh wa-tabe?u khutaah	fa-a?tahum mafateeh malkut alsamouat
...	
khasahum bel-da?uah ill al-eman	wa-a?tahum al-quah wal-sultan
fa-taquoo wa-asbahu shoug?an	be-yassu saheb al-?azm wal-hebaat
...	
da?a al-ba?d yassu eliah	wa-akharoun yohanna au armeiah
wa-ghayrum wahid min al-anbeya	fa-nataque boutros a?zam al-shehadat
...	
zatak anta ibn allah	noot min noor elah min elah
khaleque ma yura wa ma la nrah	anta houa moubde? Al-mougodaat
...	
rabina madahu waqual tobaak	last anta al-moutakalem be-redaak
lakin abby alazy a?taak	an-tatakalam be-assrar khafyaat
...	
Zaouadak al-aab be-noor al-iman	wa-laissa bel-lahm wal-dam al-elaan
Anta bouttros wala haza al-bayan	abny kanessati bayt al-kharyaat
....	

Zahra gundi akhar le-issus lessan al-?ettr hazez al-namooss  
 Yu-samma shaouel min-tarssous mou?anedan li-tarek raab al-quat  
 ...  
 ?amala be-ta?aleem al-abaa wa-hafez al-tourah wal-anbeyaa  
 wa-faque atrabahu al-asfeiaa fi-hub el-elah wahib al-ne?maat  
 ...  
 ghamalael mualem al-namouss laquan bolous kul al-tequouss  
 wa-beghera talameez al-quddoss wa-saquahum lil-habss wal-diquaat  
 ...  
 fi-ehda al-maraat kana sa-er li-tarique de-mashque wahua mu-safir  
 ya-ta-masha kal-assad el-za-er ala talmeez raab al-quaataat  
 ...  
 qud raa nooran men-al-samouaat fasaquta ?ala wag-hahou kal-amouaat  
 wa-same?a saoutan younadeeh be-thabat  
 shaouel **le-maza al-et-hadaat**  
 ...  
 Kalamu yassu ghafir al-sayaat ana huaa munsheou al-mougudaat  
 Er-ga? ?an hazehi altahadyat fanahada la-yara al-makhlouquat  
 ...  
 lam yubssir ala-zena kanu ma?ah shkhss ma-n kalamhu wa-zahr lahu  
 bal-kasout al-ra?d kan saoutahu fa-sarou fi-rahbah wa-heraat  
 ...  
 mada ela hannania al-rasol wa-ma?ahu al-regaal fi-zehoul  
 wa-be-amr al-raab ?amadhu be-qubol a?d an saam ?an al-zalaat  
 ...  
 Nada al-rossol be-saout masrou? Wa-basharou bayna al-gemou?  
 Wa-sayarohom talameez le-yassu wa-radou al-haya lil-amouaat  
 ...  
 hama naeron fi khamssa abeeb waqtala ra? Wa-karooz wa-tabeeb  
 bouttros telmeez le-raab raheeb wa-boulos rasol mubde? Al-kaenaat  
 ...  
 wa-nahnu awlaad al-bey?a nassih wa-naquul ekraman wa-madeeh  
 al-salaam le-bouttros al faseeh wa-boulos rasol raab al-quaataat  
 ...  
 la-tanssana ya-ellah bouttros wa-boulos pe-apostoloos  
 ayuha al-mallik al-raab issus mou?ti al-nehma sane? Al-khairaat  
 ...  
 ya-man arsal rousulahu al-athaar wa-aqumahum wukala ?ala al-assrar  
 a?tenna rohaak yagree kal-anhar le-anaka kenzu al-salehaat



## Glorification of the Apostles

The good doer is not ashamed      His wages are plentiful  
 When the inheritance is divided      His portion is the greatest  
 ...  
 Peter Apostle from Bethesda      who made Galilee very famous  
 His Zeal was the greatest      in Loving the kingdom of Heaven  
 ...  
 Jesus Emmanuel strolled      On the shores of the Galilean Sea  
 He saw Peter full of devotion      Good in deeds and also in thoughts  
 ...  
 He also found brother Andrew      Lover of the Holy Lord  
 He was brother to Simon Peter      Fisherman in a Lowly trade  
 ...  
 Attracted them 'massias'      to make them fisher of men  
 Attracting them from all races      with the nets of the Lord of Hosts  
 ...  
 The disciples love pleased the Lord      He called them they responded speedily  
 Obeyed Him followed His steps so      He gave to them the Keys of His kingdom  
 ...  
 Especially the call to the faith      He gave them power and authorship  
 Became strong full of courage      through Christ Jesus giver of strength  
 ...  
 Some Called Jesus Eliah      Other called Him John or Armeiah  
 Other yet one of the prophets      but Peter gave the greatest testament  
 ...  
 You are He the Son of God      Light from Light, God from God  
 Creator of the seen and unseen      The perfecter of all creation  
 ...  
 A soldier to whom appeared Issus the tongue of essence keeper of the law  
 His name is Saul of Tarsus      who resisted the way of our Lord  
 ...  
 Followed the teachings of old      Recited the Torah and prophets  
 Exceeded all his contemporaries in the love of the Lord of all gifts  
 ...  
 Ghamalael teacher of the law      taught him all the rituals  
 That made him tie the disciples      bringing them prison and harm  
 ...

One time he was on his way           to Damascus for more atrocities  
 Like a lion roaring, against       the disciples of Issus pe-ekhristos  
 ...  
 He saw a light from high above   He fell on his faith as if dead  
 He heard a voice calling firmly   Saul: why thou persecutes me  
 ...  
 Jesus the redeemer called him   I am the creator of all that is  
 It is hard for you to kick bricks   He rose up not able to see a thing  
 ...  
 None of his companions could   see, the one that to him appeared  
 But like a roaring thunder sound   He made them the more afraid  
 ...  
 He went to the Apostle Ananias   while the men were still amazed  
 And by the command of the Lord   He baptized him after he repented  
 ...  
 The Apostles with a loud voice   called upon all the crowds  
 And made them Jesus' disciples   brought back from the death of sin  
 ...  
 Nero rose on the 5<sup>th</sup> of Abeebeb   and killed a pastor, evangelist, tabeeb  
 Peter the disciple of the Lord   and Paul the Apostle of Issus  
 ...  
 We the children of the Church   today sing praises and Glorify  
 Hail to Peter the amplifier, and   Paul the Servant of the Lord of Hosts  
 ...  
 Forget us not O Peter's Lord   And Lord of Paul the Apostle  
 O King O our Lord Jesus       Giver of grace and doer of good  
 ...  
 Who sent His Holy Apostles, and   made them keepers of sacraments  
 Grant to us your Holy Spirit       to flow from us like running rivers.

## Closing of Prayer

ameen alleluia zoxa patri ke i-o ke agio ep-nevma-ti ke neen ke a-e ke istos e-onas ton e-o-non ameen. Ten-osh evol engo emmos je open-shois isos pi-ekhristos. fi-etaf tonf owoh af-she-naf af-oo-orp em-pe-parak-liton. pi-ep-nevma ente ti-meth-misoti emmon owoh nai nan kyrie-elison kyrie-elison kyrie evlogi-son ameen esm-oo er-oi esmo-oo eroi is ti-metania ko-ni evol go empi-esm-oo

### English Translation:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the age of all ages. Amen. We proclaim, saying, "O Our Lord, Jesus Christ, Who rose and ascended and sent us the Comforter, the Spirit of Truth. Save us and have mercy upon us." Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen. Bless me, bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

### In the presence of the Patriarch or Bishop they add:

Ak-itchi etkharis emmoi-sis ti-metoweeb ente melchisadeque ti-met-khello ente yakob pi-nog enahi ente mathou-salla pi-kati et-sotp ente daveed ti-sophia ente Solomon pi-epmnevma em-parakliton fe-etafi ejen ni apostolos

Ep-chois efe-areh ee-ponkh nem eptaho eratf em-peniot et-tayot en-arshi-erevsi papa ava (shenouda): nem-be ep-oskopos/nem metropolis-teese avva (....).

Efnoti ente etfe ef-e tagro-oo hijen no-ethronos en-ham-eesh en-rompi nem han-se-yo en-hirini-kon

En-tef-th-evio en-nogaji tiro sa-pe-sit en-no-itth-al-avg en-ko-lem

Tovh epi-ekhristos -e-ehri egon entef-ka-nen-novi nan evol khen oo-hirini ka-ta pef-nishti en-nai.

### English Translation:

You were granted the merits of Moses, priesthood of Melchisadek, the full age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Comforter Spirit that came upon the Apostles.

May the Lord preserve the life and longevity of our honored father head of clergy, Pope Avva (Shenouda). And our father the bishop Avva ( ).

May the Lord of Heaven firmly establish them on their thrones for several years and peaceful times.

May He soon subdue all their enemies under their feet.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace according to His great mercy.

To hear and sing the entire Pentecost Season Hymnals; Visit:

<http://tasbeha.org/audio/ressurrection.html#ressurrection>



Please Consider Sending a Donation:

St. Mary & St Abraam  
Coptic Orthodox Church  
1843 Ross Ave.  
St. Louis, Missouri 63146 USA

For Inquiries; Contact  
William A. Hanna  
[waziz@aol.com](mailto:waziz@aol.com)  
<http://www.geocities.com/stmary-church>